

Лиходкина Ирина Александровна

### **ЗАГЛАВИЕ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ПАРАТЕКСТА И СПЕЦИФИКА ЕГО ПЕРЕВОДА**

В статье рассматривается понятие паратекста и степень его разработанности в отечественной и зарубежной филологии. Изучены элементы паратекста, подразделяемого на перитекст и эпитекст. Особое внимание уделено заглавию как важному компоненту паратекста. Автором проведен сопоставительный анализ заглавий романов французского писателя М. Уэльбека и их переводов на русский, английский и итальянский языки, а также проанализирована степень адекватности полученных названий исходным и выявлены деформации. В заключении подведены итоги проведенного исследования и сделаны выводы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/30.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 110-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

В итоговых метатекстах (МТ) анализируемых интерпретаций преобладает переработка художественной информации следующих видов: словообразовательной, аллюзивной, гедонистической. В целом же авторы сосредотачиваются на формальных деталях.

Следует отметить, что художественное качество МТ выше при внимании автора к наиболее тонким видам информации, а именно – к концептуальной, подтекстуальной, аксиологической, функциональной (иными словами, если автор проявляет интерес к сюжету, стилю автора, идейному и ценностному содержанию текста), а также если в одних и тех же языковых явлениях (приемах) сочетаются разные виды художественной информации, т.е. при большей семантической сложности, насыщенности, смысловом богатстве МТ.

#### Список источников

1. Демурова Н. М. О степенях свободы. Перевод имен в поэме Льюиса Кэрролла «Охота на Снарка» // Альманах переводчика. М., 2001. С. 34-39.
2. Кружков Г. М. Предисловие переводчика // Кэрролл Л. Охота на Снарка. СПб.: Азбука-классика, 2001. С. 5-8.
3. Кэрролл Л. Охота на Снарка: погоня в восьми приступах [Электронный ресурс]. URL: [http://librebook.me/the\\_hunting\\_of\\_the\\_snark\\_an\\_agony\\_in\\_eight\\_fits](http://librebook.me/the_hunting_of_the_snark_an_agony_in_eight_fits) (дата обращения: 23.11.2017).
4. Кэрролл Л. Охота на Снарка [Электронный ресурс] / пер. с англ. М. Пухова. URL: <http://lib.ru/CARROLL/snark3.txt> (дата обращения: 23.11.2017).
5. Литвинова В. М. Метатекстуальные специализированные речевые жанры в аспекте лингвостетического анализа (на материале русских переложений диалогии об Алисе Л. Кэрролла): дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2004. 166 с.
6. Carroll L. The hunting of the Snark [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/book/Carroll\\_Lewis/The\\_hunting\\_of\\_the\\_Snark.html](https://royallib.com/book/Carroll_Lewis/The_hunting_of_the_Snark.html) (дата обращения: 23.11.2017).

#### LINGUO-STYLISTIC ANALYSIS OF THE RUSSIAN INTERPRETATIONS OF L. CARROLL'S "THE HUNTING OF THE SNARK"

Litvinova Vera Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Izhevsk State Agricultural Academy  
vlitvinova43@gmail.com

The article analyzes the Russian interpretations of the poem "The Hunting of the Snark" by L. Carroll from the position of linguo-stylistics. Particular attention is paid to the translation of the system of poem characters' names, which is based on the principle of anaphora. Conclusions are made that decompression, which most interpreters use, is directly related to the phenomena of fictionality and discomfort of a metatext. This, in turn, can lead to the violation of its stylistic integrity with respect to Carroll's primary source.

*Key words and phrases:* contamination; occasionalism; artistic information; metatext; decompression; intertextuality; fictionality.

УДК 8; 347.78.034

*В статье рассматривается понятие паратекста и степень его разработанности в отечественной и зарубежной филологии. Изучены элементы паратекста, подразделяемого на перитекст и эпитекст. Особое внимание уделено заглавию как важному компоненту паратекста. Автором проведен сопоставительный анализ заглавий романов французского писателя М. Уэльбека и их переводов на русский, английский и итальянский языки, а также проанализирована степень адекватности полученных названий исходным и выявлены деформации. В заключении подведены итоги проведенного исследования и сделаны выводы.*

*Ключевые слова и фразы:* паратекст; перитекст; эпитекст; заглавие; Уэльбек; перевод.

**Лиходкина Ирина Александровна**, к. филол. н.  
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва  
[irina.lihodkina@gmail.com](mailto:irina.lihodkina@gmail.com)

#### ЗАГЛАВИЕ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ПАРАТЕКСТА И СПЕЦИФИКА ЕГО ПЕРЕВОДА

Термин «паратекст» (фр. *paratexte*) был разработан французским литературоведом Жераром Женеттом в 1987 г. в работе "Seuils" («Пороги») и определяется им следующим образом: «паратекст – это то, что позволяет тексту превратиться в книгу и в качестве таковой предложить его читателю и, в более общем смысле, широкому кругу лиц. Это не ограничение или закрытая граница, а *порог* – или слово, которое Борхес применил по отношению к предисловию – "вестибюль", предлагающий каждому войти или уйти прочь» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Л.) [10, р. 7-8].

Проблема паратекста очень сложна и не может быть решена однозначно. Ж. Женетт задается вопросом: бывают ли книги без паратекста? Отвечая на него, он говорит, что пути и средства паратекста постоянно меняются в зависимости от эпохи, культуры, литературных жанров, авторов произведений, изданий одного и того же произведения, и, очевидно, что в нашу медийную эпоху увеличивается количество авторов текстов в таком виде, в котором они не существовали раньше, например, в Античности и Средние века, когда тексты, представленные

в форме манускриптов, были лишены почти всякого описания. «Почти», потому что сам факт графической или звуковой (устной) передачи может привести к появлению некоторых паратекстуальных образований. Таким образом, никогда не существовало текстов без паратекста. Однако, как это ни парадоксально, бывают паратексты без текста. Так происходит, например, с потерянными книгами, у которых известно лишь название. Таковы многочисленные послегомеровские эпопеи или классические греческие трагедии [Ibidem, p. 9].

Элементы паратекста Ж. Женетт делит на две группы: перитекст (*péritexte*) и эпитекст (*épitexte*). К первому относятся имя автора, название произведения, заглавия глав, предисловие, сноски, примечания, т.е. все то, что мы можем найти непосредственно в книге. Элементы эпитекста находятся вне текста, например, беседа с автором, его дневники, рекламное объявление, критические статьи и т.п. Таким образом, паратекст включает в себя перитекст и эпитекст.

Паратекст может выходить одновременно с основным текстом (“paratexte original”), предшествовать ему (“paratexte antérieur”) или быть добавленным позднее (“paratexte ultérieur”), а также появляться и исчезать во время переизданий [Ibidem, p. 10-11].

Понятие паратекста относительно недавнее, малоизученное и поднимает проблему соотношения первичного и вторичного текстов, являющуюся актуальной для таких дисциплин, как лингвистика текста и литературоведение.

Термин «паратекст» только начинает входить в научный обиход и не закреплен в словарях и энциклопедиях. Так, например, в «Литературной энциклопедии терминов и понятий» [4] этот термин отсутствует, но есть схожее с ним понятие «рама произведения», которое определяется как «совокупное наименование компонентов, окружающих основной текст произведения. Начало текста, как правило, открывается заголовочным комплексом, наиболее полный перечень компонентов которого включает в себя: имя (*псевдоним*) автора, *заглавие*, *подзаголовок*, *посвящение* и *эпиграф(ы)*. Текст произведения может быть снабжен авторским *предисловием* (вступлением, введением), а также *примечаниями*, печатающимися либо на полях, либо в конце книги. Помимо примечаний, конец текста может включать авторское *послеловие* (заключение, постскрипtum), оглавление, а также обозначение места и даты создания произведения. В пьесах к рамочному относится также “побочный” текст: список действующих лиц и сценические указания. Рамочный текст может быть как “внешним” (относящимся ко всему произведению), так и “внутренним” (оформляющим начало и конец отдельных глав, частей, песен)» [Там же, с. 847].

Термин «паратекст» не был найден в других литературоведческих энциклопедиях [1; 5], ни на сайте «Словopedia» [6], содержащем множество толковых, энциклопедических и других словарей русского языка. Во французском толковом словаре “Le Petit Robert” паратекст определяется как «совокупность перитекста и эпитекста» [19, p. 1802], в свою очередь, перитекст – «совокупность текстов, дополняющих текст произведения и являющихся его частью (предисловие, примечание, глоссарий)» [Ibidem, p. 1863], а эпитекст – «совокупность текстов, характеризующих произведение, но не входящих в его состав» [Ibidem, p. 909].

Особенности и функции паратекста в драматургическом дискурсе изучаются в монографии К. В. Толчеевой [7]. Некоторые аспекты паратекста рассматриваются в научных публикациях А. Ф. Ибраевой [2] и А. А. Колотова [3].

К важным элементам паратекста относится заглавие литературного произведения, поскольку именно с ним встречается читатель, впервые взяв в руки книгу. Оно может привлечь внимание, вызвать интерес и предположения о содержании всей работы и подтолкнуть к ее прочтению или, наоборот, оттолкнуть.

Современные авторы тщательно выбирают названия своих произведений и вкладывают в них определенный смысл, выражающий основную идею, характеристику главного персонажа или определенную философскую мысль, проходящую красной нитью через все повествование.

Большинство заглавий романов французского писателя Мишеля Уэльбека (*Michel Houellebecq*, род. 1956 г.) имеют скрытое метафоричное значение, редко могут быть поняты буквально, и их смысл раскрывается в основном тексте. Задача переводчика – без искажения передать семантику и авторский замысел, заключенные в исходном названии.

Сравнение заглавий романов М. Уэльбека и их переводов на русский, английский и итальянский языки позволило оценить степень адекватности полученного текста тексту источника и выявить деформации (Табл. 1).

**Таблица 1.** Перевод заглавий романов М. Уэльбека на русский, английский и итальянский языки

Французский (оригинал)	Русский	Английский	Итальянский
1. <i>Extension du domaine de la lutte</i>	Расширение пространства борьбы	<i>Whatever</i>	<i>Estensione del dominio della lotta</i>
2. <i>Les particules élémentaires</i>	Элементарные частицы	<i>Atomised</i>	<i>Le particelle elementari</i>
3. <i>Plateforme</i>	Платформа	<i>Platform</i>	<i>Piattaforma. Nel centro del mondo</i>
4. <i>La possibilité d'une île</i>	Возможность острова	<i>The Possibility of an Island</i>	<i>La possibilità di un'isola</i>
5. <i>La Carte et le Territoire</i>	Карта и территория	<i>The Map and the Territory</i>	<i>La carta e il territorio</i>
6. <i>Soumission</i>	Покорность	<i>Submission</i>	<i>Sottomissione</i>

Дебютный роман М. Уэльбека, опубликованный в 1994 г. и экранизированный в 1999 г., носит название “*Extension du domaine de la lutte*” [11], которое отражает тему всего произведения в метафоричной и ироничной манере. Философский смысл, вложенный в него, способствует построению различных теоретических предположений. Для рассказчика «расширение пространства борьбы» означает ежедневную борьбу за существование особенного в межличностных отношениях, в интимной сфере, но также предполагает личное умозаключение о том, что жизнь представляет собой постоянную борьбу за выживание. Таким образом, заглавие отражает взгляд главного героя (повествование ведется от первого лица) и, вероятно, самого автора на устройство мира.

На русский («Расширение пространства борьбы») и итальянский (“*Estensione del dominio della lotta*”) языки название переведено буквально, и его смысл точно передан. Английский перевод (“*Whatever*”), напротив, не имеет ничего общего с оригиналом и не отражает авторский замысел. Вне контекста сложно установить семантику, вложенную переводчиком в многозначное слово “*whatever*” (*все, любой, что-то, какой-то, никакой* [9]). Причина подбора такого названия труднообъяснима. Предлагаем свой вариант перевода: “*Extension of the Area of Struggle*”.

Второй роман писателя “*Les particules élémentaires*” [14] был удостоен литературной премии «Приз Ноября» за 1998 г. и экранизирован в 2006 г. Заглавие романа метонимично, метафорично и парадоксально в одно и то же время. С одной стороны, «элементарные частицы» являются основой научных размышлений одного из главных героев, с другой – указывают на символичность человеческого пути, а также воплощают в себе проблемы и их разрешение, негативное и позитивное, мораль всего повествования, построенную на противопоставлении различных понятий: хорошее и плохое, правильное и неправильное, мужчина и женщина и т.п.

Из сопоставления видно, что русский и итальянский переводчики вновь прибегли к дословному переводу, который позволил сохранить смысл оригинала. Английский перевод имеет отдаленное сходство с оригиналом, однако несет другой смысл. Причастие “*Atomised*” значит *распыленный, измельченный* и, вероятно, подразумевает характеристику главного героя, тогда как автор подразумевал все человечество. В американском варианте перевода роман был озаглавлен как “*The Elementary Particles*”.

Название следующего романа “*Plateforme*” (2001) [16] содержит орфографическую ошибку, которая, очевидно, была совершена писателем не случайно. Правильное написание этого слова включает дефис: *plate-forme*. Слитная форма, вероятно, указывает на целостность, неразделимость данного объекта. Сравнимые языки не позволили передать задумку автора, поскольку в них слово «платформа» пишется слитно. Кроме того, в итальянском варианте произошло расширение смысла за счет введения дополнительной информации: “*Piattaforma. Nel centro del mondo*”, т.е. «Платформа. В центре мира». Таким образом, итальянский читатель изначально более осведомлен о содержании произведения.

Заглавие четвертого романа “*La possibilité d’une île*” (2005) встречается внутри текста [13, р. 433] и может быть понято как буквально, так и метафорично. “*Île*” (*остров*) означает вулканический остров Лансароте, на котором расположилась религиозная секта элохимитов, известная главному герою, организующая встречи и устанавливающая исследовательские лаборатории по клонированию. Название данного романа дословно переведено на все сравниваемые языки.

То же самое можно сказать о переводах заглавий двух последних романов М. Уэльбека: “*La Carte et le Territoire*” (2010) [12] и “*Soumission*” (2015) [18].

Другими элементами паратекста являются заглавия глав, цель которых – довести до читателя ту или иную информацию, приоткрыть содержание.

В романе М. Уэльбека “*Plateforme*” нет названий глав, они лишь пронумерованы, однако повествование разделено на три части, каждая из которых озаглавлена строчными буквами: 1. *TROPIC THAI* [16, р. 9]. / 2. *AVANTAGE CONCURRENTIEL* [Ibidem, р. 143]. / 3. *PATTAYA BEACH* [Ibidem, р. 343]. Эти заголовки указывают, соответственно, на турпакет, экономический аспект туристической индустрии и один из самых популярных пляжей Таиланда.

В отличие от оригинала, русский перевод снабжен оглавлением [8, с. 344], расположенным в конце книги: 1. *Тропик Тай.* / 2. *Конкретные преимущества.* / 3. *Паттайя-бич.* Английский и итальянский переводы, так же как исходный текст, не имеют оглавления, а названия глав переведены следующим образом: 1. *Thai Tropic* [17, р. 1]. / 2. *Competitive Advantage* [Ibidem, р. 133]. / 3. *Pattaya Beach* [Ibidem, р. 335]; 1. *Tropic Thai cap* [15, р. 5]. / 2. *Vantaggio concorrenziale* [Ibidem, р. 117]. / 3. *Pattaya beach* [Ibidem, р. 276].

Сравнив оригинальные заголовки частей романа с их переводами, можно утверждать, что полученные тексты эквивалентны исходным за единственным исключением: французское выражение “*avantage concurrentiel*” было переведено на русский язык как «конкретные преимущества». По-нашему мнению, подобный перевод нельзя считать адекватным, поскольку он искажает смысл оригинала. “*Avantage concurrentiel*” было бы лучше передать словосочетанием «конкурентное преимущество».

### Выводы

Паратекст остается актуальным понятием, которое следует рассматривать с позиции междисциплинарного подхода, поскольку многочисленные компоненты перитекста и эпитекта могут быть изучены посредством литературоведческих и лингвистических наук, таких как литературоведение, лингвистика текста, переводоведение, издательское дело и др.

Заглавие книги – важный компонент паратекста, играющий значительную роль в судьбе всего литературного произведения, а его адекватный перевод способствует правильной передаче авторского замысла, вложенного в него.

Сравнительный анализ перевода заглавий романов современного французского писателя М. Уэльбека на русский, английский и итальянский языки позволил оценить степень точности переводов.

Дословный перевод почти всех заглавий позволил сохранить смысл оригинала. Один из романов был озаглавлен на английском языке по-новому, а название другого было сильно искажено.

*Список источников*

1. **Борев Ю. Б.** Эстетика. Теория литературы: энциклопедический словарь терминов. М.: Астрель; АСТ, 2003. 574 с.
2. **Ибраева А. Ф.** Паратекст и интерпретация: практический анализ (на материале произведения А. Кристи “Sparkling cyanide”) // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 9 (51). С. 137-140.
3. **Колозов А. А.** Паратекстуальный подход в современном литературоведении // Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования: сборник материалов I Международной заочной научно-практической конференции (г. Краснодар, 30 сентября 2011 г.). Краснодар, 2011. С. 37-41.
4. **Литературная энциклопедия терминов и понятий** / РАН; ИНИОН; гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. М.: Интелвак, 2003. 1596 с.
5. **Литературный энциклопедический словарь** / под общ. ред. В. М. Кожевникова и П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. 750 с.
6. **Словopedia** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovopedia.com> (дата обращения: 07.12.2017).
7. **Толчеева К. В.** Паратекст и его функции в драматургическом дискурсе (к проблеме диалогизации текста драмы): монография. Липецк: ЛГПУ, 2008. 171 с.
8. **Уэльбек М.** Платформа / пер. с франц. И. Радченко. М.: Иностранка, 2003. 344 с.
9. **АВВУУ Lingvo 12** [Электронный ресурс]: электронный словарь. АВВУУ Software, 2006.
10. **Genette G.** Seuils. P.: Edition du Seuil, 1987. 388 p.
11. **Houellebecq M.** Extension du domaine de la lutte. P.: J'ai lu, 1999. 155 p.
12. **Houellebecq M.** La carte et le territoire. P.: Flammarion, 2010. 428 p.
13. **Houellebecq M.** La Possibilité d'une île. P.: Fayard, 2007. 474 p.
14. **Houellebecq M.** Les particules élémentaires. P.: J'ai lu, 2001. 316 p.
15. **Houellebecq M.** Piattaforma. Nel centro del mondo / trad. di Sergio Claudio Perroni. Milano: Bompiani, 2003. 304 p.
16. **Houellebecq M.** Plateforme. P.: Flammarion, 2001. 369 p.
17. **Houellebecq M.** Platform / transl. by F. Wynne. L.: Vintage, 2003. 362 p.
18. **Houellebecq M.** Soumission. P.: Flammarion, 2015. 300 p.
19. **Le Petit Robert 2012**: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la dir. de J. Rey-Debove et A. Rey. P.: Le Robert, 2011. 2837 p.

**THE TITLE AS AN IMPORTANT COMPONENT OF A PARATEXT  
AND THE SPECIFICITY OF ITS TRANSLATION**

**Likhodkina Irina Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow  
irina.lihodkina@gmail.com*

The article deals with the concept of a paratext and the degree of its development in Russian and foreign philology. The elements of the paratext, divided into peritext and epitext, are studied. Particular attention is given to the title as an important component of the paratext. The author carries out a comparative analysis of the titles of the novels by the French writer M. Houellebecq and their translations into the Russian, English and Italian languages. Also the degree of adequacy of the translated titles to the original ones is analyzed and the deformations are revealed. Finally, the results of the study are summarized and conclusions are drawn.

*Key words and phrases:* paratext; peritext; epitext; title; Houellebecq; translation.

УДК 81

*В настоящее время общественные знаки в России изучены недостаточно, в отличие от Китая, где этот объект регулярно исследуется, в особенности в аспекте перевода. Существуют различные взгляды на терминологическую наименования, дефиниции, функции общественных знаков. В статье рассматривается соответствующая терминосистема, а также определения и классификации общественных знаков. Предпринята попытка прояснить данные вопросы с целью содействия разработке лингвистической теории общественных знаков.*

*Ключевые слова и фразы:* общественные знаки; семиотика; лингвистическая терминология; публичные директивы; языковой ландшафт; определения; классификации.

**Лю Лифэнь**, д. филол. н., профессор

*Исследовательский центр переводоведения Гуандунского университета  
иностраных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика  
liulifen2016@hotmail.com*

**ЛИНГВИСТИКА ОБЩЕСТВЕННЫХ ЗНАКОВ:  
ТЕРМИНОЛОГИЯ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, КЛАССИФИКАЦИИ**

**1. Введение**

В окружающем нас мире повсюду встречаются вывески, объявления, указатели, призывы, инструкции, постеры, плакаты. «Они тесно связаны с нашим существованием и деятельностью, предоставляют удобства